

拯救德尔托拉 ①

寂静山林



销量500万册

5度荣获澳大利亚
青少年图书委员会
年度图书奖

【澳】艾米丽·罗达 (Emily Rodda) 著
温辉 译



化学工业出版社

拯救德尔托拉①

✦ 寂静山林 ✦

【澳】艾米丽·罗达 (Emily Rodda) 著
温辉译



化学工业出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

寂静山林/[澳] 罗达 (Rodda.E.) 著; 温辉译. —北京:
化学工业出版社, 2015.7

(拯救德尔托拉)

书名原文: The Forests of Silence

ISBN 978-7-122-24205-1

I. ①寂… II. ①罗…②温… III. ①儿童文学-中篇小说-
澳大利亚-现代 IV. ①I611.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第120637号

Deltora Quest: The Forests of Silence

ISBN 978-1-86504-409-5

Text and graphics copyright © Emily Rodda, 2000.

Graphics by Kate Rowe.

Cover illustrations copyright © Scholastic Australia, 2000.

Cover illustrations by Marc McBride.

All rights reserved.

This edition has been published by arrangement with Scholastic Australia.

未经许可, 不得以任何方式复制或抄袭本书的任何部分, 违者必究。

北京市版权局著作权合同登记号: 01-2015-4338

责任编辑: 李雅宁

装帧设计: 史利平

责任校对: 程晓彤

出版发行: 化学工业出版社

(北京市东城区青年湖南街13号 邮政编码100011)

印 装: 北京画中画印刷有限公司

889mm×1194mm 1/32 印张5 彩插2

2015年8月北京第1版第1次印刷

购书咨询: 010-64518888 (传真: 010-64519686)

售后服务: 010-64518899

网 址: <http://www.cip.com.cn>

凡购买本书, 如有缺损质量问题, 本社销售中心负责调换。

定 价: 15.00元

版权所有 违者必究

拯救德尔托拉

寂静山林

目录 CONTENTS

上篇 德尔托拉宝带 001

一 国王 002

二 德尔托拉宝带 013

三 逃离王宫 021

四 铁匠铺 029

五 敌人进攻 037

六 刎颈之交 046

七 无耻背叛 053

下篇 暗影笼罩 063

八 里夫 064

九 惊天秘密 076

十 重大决定 087

十一 当心! 095

十二 瘟霸 105

十三 鸟巢 116

十四 黑暗之地 126

十五 生命百合 136

十六 黄宝石 144

上篇

德尔托拉宝带



没有人注意到贾里德站在人群中，大家都急着涌向王宫大殿。贾里德靠着一根大理石柱子，睡眠惺忪，疲惫不堪，迷惑不已。

此时是午夜时分，他被叫喊声和敲钟声惊醒，套上衣服就加入王宫人潮，冲向大殿。

“国王驾崩了。”人们小声地议论着，“年轻的王子马上就要加冕了。”

贾里德简直不敢相信自己的耳朵。身着一袭金色王袍的德尔托拉国王，留着长长的、编起辫的络腮胡子，几周前不明原因地发起了高烧，卧床不起，没想到这竟要了他的命。再也听不到他深沉、雄浑的嗓音响彻王宫的走廊，再也听不到他在宫廷宴会上爽朗的笑声了。

奥尔顿国王死了。死因和他新亡不久的妻子——也就





是王后一样。他们都死于发烧。现在……

现在英顿就要成为国王了，贾里德想着。他摇摇头，想让自己相信这一切是真的。他和英顿从孩提时代就是好朋友，但他们的身世却有着天壤之别！

英顿是国王和王后之子，德尔托拉的王子，而贾里德的父亲则是先王执政时期的一名忠诚的王宫侍卫。

在贾里德四岁的时候，他的父亲就去世了。贾里德被送进宫来给英顿作伴，这样年轻的王子就不会孤单了。他们一起长大，情同手足。他们一起在学堂做作业，一起捉弄护卫，一起向御膳房的厨师撒娇要好吃的，他们一起在开阔而郁郁葱葱的御花园里玩乐。

住在王宫里的其他孩子——王公贵族和侍从的孩子们——则乖乖地待在自己的屋子和属于他们的区域里，这是王宫里的规矩。贾里德和英顿只有在盛宴时才能见到他们，平常是连照面也打不着的。只有贾里德和英顿才可以在王宫里尽情玩乐。

他们还有个秘密的藏身之所——王宫大门附近一棵





大树的树洞里。在那里，他们躲避着絮絮叨叨的老敏妈——他们的保姆，还有国王的首席顾问普兰蒂尼。普兰蒂尼是个瘦高阴郁的男人，两个小家伙都不喜欢他。

他们一起练习射箭，玩一种叫作“射高”的游戏。谁最先射中那棵有树洞的大树上最高的树杈谁就赢了。

他们还发明了一种密码。在他们的老师、敏妈或者普兰蒂尼的眼皮底下，用密码来互相传递信息、笑话，发出警报。

比如说，贾里德会躲在树洞里，因为敏妈要他喝下一剂他讨厌的鱼肝油。英顿走过树洞，丢下一个纸条给他。纸条内容如下：

DEL ONEL O TELGEL O TELO TEL
HELE KEL ITEL CEL HELE NEL SEL
MEL INELI SEL TELHEL E RELE

这个纸条看起来是一堆毫无意义的字母组合，如果不幸被宫里的人捡了去，也没有人能猜出它的意思。但是其





拯救德尔托拉

寂静山林

中的密钥却是很简单的。

你只需要把所有的字母写成一行，删去所有出现的“EL”组合。

于是就会出现：

DONOTGOTOTHEKITCHENSMINISTHERE.

下一步就是把这串字母分成有意义的单词。即：

DO NOT GO TO THE KICHENS. MIN IS THERE.

（注：别去厨房，敏妈在那里。）



随着英顿和贾里德渐渐长大，他们游戏的时间越来越少了，每天都忙于完成任务和履行职责。他们大部分时间都用来学习金科律例——成千上万的法律条文和宫廷礼仪规矩，皇家可是靠这些来生活的，金科律例主宰着他们的生活。

他们坐着——英顿耐心地坐着，贾里德可没这么耐心——等着他们的长发被编成辫，并用一根金绳扎起来，





这也是宫廷规矩。他们长时间地学习将通红的铁块敲打成剑和盾牌。德尔托拉的第一位国王是一位铁匠，所以其中的一条律例就是要将他的手艺传承下去。

每天傍晚，他们有非常珍贵的一个小时自由活动时间。他们唯一不能做的事情就是翻过御花园高高的围墙，或者穿过宫廷大门出去到集市中去。对于德尔托拉的王子来说，和国王、王后一样，是不能和老百姓混迹在一起的，这也是律例规定的。

贾里德有时会跃跃欲试地想要破一破这条规定。但是，温文尔雅、忠于职守而又听话顺从的英顿总是一脸焦虑，求他别再想翻墙过院的事情了。

“这是明令禁止的。”英顿会说，“普兰蒂尼已经担心你对我有不好的影响了，他是这么给父王说的。如果你违抗律例，你就会被送走的。我可不想让你走。”

贾里德也不想要这样的结果。他知道那样的话，他会非常想念英顿的。而且，如果离开王宫，他又能去哪里呢？这是他唯一的家。所以他压抑着自己的好奇心。高墙





拯救德尔托拉

寂静山林

外面的城市对他和王子来说，都是一个谜。

嘹亮清脆的号角声打断了贾里德的思绪。他和其他人一起转身向大厅的后面看去。

英顿走了进来，走在中间，左右各一列皇家卫队，身着金色镶边的浅蓝色制服，夹道而行。

可怜的英顿，贾里德心想，他还沉浸在悲痛中。

贾里德多么希望能站在自己的朋友身边，安慰他。但是他没有被召唤。首席顾问普兰蒂尼倒是昂首阔步地走在英顿的右手边。

贾里德厌恶地看着普兰蒂尼。他穿着件紫色的长袍，看起来比平时更高更瘦了，捧着个盖着黄布的盒子样的东西。他走路时脖子向前伸着，看起来像只捕猎的大鸟。

英顿眼里充满悲伤，显得瘦小苍白。他身穿硬挺的银色上装，高高的领子上装饰着宝石。但是他勇敢地抬起头挺起胸，这也是宫廷礼仪之一。

他的一生都是为了这一刻做准备的。“等我不在了，你就是国王，孩子。”他的父亲无数次这样告诉他，“别辜





负你头上的王冠和身上的职责。”

“放心吧，父王。”英顿总会孝顺地说。“儿臣定将忠于职守，做正确的事情。”

但是无论贾里德还是英顿都没料到这一天这么快就到来了。国王那么强壮，那么健康，看起来他会长生不老呢。

英顿现在已经走到大厅的最前面，正踏上通往王位的台阶。当他抵达最高处，便转过身来，面向人群。

“他可真年轻！”贾里德身边的一个妇女悄悄地对她旁边的人说。

“嘘——”，她旁边的女士制止了她。“他是合法继承人。”她说话的时候，不安地瞟了瞟贾里德。贾里德没有认出她是谁，但他意识到这位女士认识他，害怕他告诉英顿她的朋友说了不忠的话。于是贾里德很快移开了目光。

此刻清脆的号角声再次响起，兴奋的人群中一阵低声骚动。

普兰蒂尼已经把手里的东西放在王位旁边的几桌上。





拯救德尔托拉

寂静山林

他把上面盖的黄布拉开，露出一个玻璃匣子。他打开匣子，取出了一件闪闪发光的东西。

这就是有魔力的德尔托拉宝带。人群中响起啧啧的赞叹声，贾里德也屏住了呼吸。他年幼时就听说过宝带，但这还是第一次目睹它的风采。

它就在这里，那么美丽，那么神秘！这件传承上千年的宝物，一直保护着德尔托拉王国的安全，免受统治着群山那边的邪恶的暗影领主对其侵犯。

那根宝带拎在普兰蒂尼瘦削的手指间，显得那么精巧，像一条丝带，一字排开的七颗大大的宝石就像精美的装饰品。但是贾里德知道，宝带是用最强韧的钢材锻造而成的，而每一颗宝石都有不同的魔力，一起保护着德尔托拉王国。

这七颗宝石分别是：象征忠诚的黄宝石，泛着夕阳般的金色；象征真理的紫水晶，有着德尔河畔盛开的紫罗兰一样的紫色；象征纯洁与力量的钻石，像冰块一样晶莹剔透；象征荣誉的绿宝石，绿的像滴翠的鲜草；天青石也叫





天堂之石，午夜晴空般的深蓝带着针尖般的银点；像血一样红的红宝石，代表着幸福；还有就是猫眼石，象征希望，闪耀着彩虹般的七彩光。

人们屏住呼吸，注视着普兰蒂尼弯腰将宝带环过英顿的腰际，他的手摸索着扣环，因为他站在英顿身后。他看起来很害怕的样子，贾里德饶有兴趣地想着。我想知道他为什么害怕？

正当这时，突然扣环咔嗒一声扣住了，贾里德心中的疑问也得到了解决。普兰蒂尼向后跳开，一声噼里啪啦的爆裂声的同时，宝带发出刺眼的光芒。

七颗宝石像熊熊燃烧的烈火，点亮了整个大殿，发出七道彩虹般的耀眼光芒。人们惊呼着，背过身去，捂住眼睛。

英顿双臂举起站着，几乎隐匿在耀眼的、熠熠生辉的光芒中。他不再是神情忧郁的小孩子了。那魔力宝带已经确认他是德尔托拉真正的王位继承人。他，也只有他，能够调遣宝带的神秘魔力。





拯救德尔托拉

寂静山林

但是英顿会使用它们吗？贾里德突然想到。他的父王使用过吗？他父王除了遵守老早前制定的金科律例之外，还做过其他事情吗？

贾里德注视着七颗宝石的耀眼火焰慢慢消失，归于柔和的熠熠光芒。他注视着年轻的国王取下腰带交给普兰蒂尼。他注意到普兰蒂尼现在面露笑容，把宝带放回水晶盒。

贾里德知道接下来宝带会怎么样。它会被带回到王宫塔楼顶层的房间收藏，房门加上三道金锁，身着金色铠甲的三个守卫将会把守着房门。

然后……生活将一如既往，普兰蒂尼和其他官员会做着影响整个王国的真正决定。

国王英顿将参加庆典和宴会。在大殿里看着小丑和杂技表演哈哈大笑，练习射箭和打铁技术。他会一坐几个小时，等着侍从给他编头发，然后有一天，开始也给他编胡子。他会签署没完没了的文件，并盖上王印的戳，他会遵守金科律例。





几年之后，他就会迎娶普兰蒂尼为他挑选的年轻女孩做王后。那个女孩也是来自王室，在宫墙内度过她的一生。他们会有孩子，在英顿去世后继承王位。然后那个孩子也佩戴一次宝带，然后再把宝带束之高阁。

现在，生平第一次，贾里德开始想知道宝带是怎么打造出来的，又是为什么要打造这样一条宝带。也是生平第一次，他开始质疑让这样神奇有力的宝物永远在塔楼上闲置，而让它所要保护的王国却永远被关在宫墙外，不为人知，不为人见，这里有什么智慧呢？

他悄悄地溜出大殿，跑上楼梯来到御书馆。这对他来说也是第一次，因为他从来没有这么爱学习过。

但是有很多事情他需要搞清楚，弄明白。御书馆是唯一可以让他找到答案的地方。

